

Андрей Викторович Гойнаш
г. Брест, Беларусь

К вопросу об использовании электронных словарей и переводчиков в изучении и преподавании немецкого языка

В современном мире человеку постоянно приходится сталкиваться с материалами, представленными на различных иностранных языках, и, как следствие, прибегать к применению доступных средств из мира информационных технологий, а именно к использованию электронных словарей и электронных переводчиков. Все они очень разные как по качеству, так и по своему функционалу, что не может не отражаться на работе различных целевых групп с ними. В статье рассматриваются популярные продукты в данной сфере (электронные переводчики (Google Переводчик и Яндекс Переводчик) и примеры электронных словарей и энциклопедий (Lingvo Live, Мультитран, DWDS, Wiktionary, Wikipedia)) и предлагаются решения по оптимизации работы с ними (оболочка для электронных словарей GoldenDict).

Ключевые слова: немецкий язык, Google Переводчик, Яндекс Переводчик, Lingvo Live, Мультитран, DWDS, Wiktionary, Wikipedia, GoldenDict.

Andrei Viktorovich Hoinash
Brest, Belarus

To the question of using electronic dictionaries and translators in learning and teaching German

Nowadays a person constantly has to deal with materials presented in various foreign languages and consequently to resort using available information technology tools, namely using the electronic dictionaries and electronic translators. All of them are very different both in quality and in their functionality which cannot but affect the work of various target groups with them. The article discusses popular products in this area (electronic translators (Google Translate and Yandex Translate) and examples of electronic dictionaries and encyclopedias (Lingvo Live, Multitran, DWDS, Wiktionary, Wikipedia)) and offers solutions for optimizing work with them (dictionary lookup program GoldenDict).

Keywords: The German language, Google Translate, Yandex Translate, Lingvo Live, Multitran, DWDS, Wiktionary, Wikipedia, GoldenDict.

Независимо от того, столкнулся ли человек с необходимостью быстро перевести текст с одного языка на другой язык, начал ли изучать новый для него иностранный язык, постигает ли его нюансы, преподаёт ли и/или параллельно проводит лингвистические исследования, актуальным для него становится вопрос, к применению каких из доступных средств можно прибегнуть в современном мире информационных технологий, чтобы достигнуть поставленных перед собой целей наиболее доступным, быстрым и качественным способом.

Даже менее репрезентативные исследования в данной сфере [8] свидетельствуют о том, что ввиду широкого распространения явления информатизации современный человек в первую очередь прибегнет к использованию электронных словарей и электронных переводчиков. Здесь и берёт своё начало практическая значимость нашего исследования, которое состоит в том, чтобы проанализировать самые известные из электронных словарей и электронных переводчиков, изучить их возможности и особенности работы с ними, оценить их содержательную сторону и предложить решения по оптимизации работы с ними для различных целевых групп.

Итак, если пользователю интернета пришлось столкнуться с текстом на языке, которым он не владеет, либо перевести несколько предложений на такой же незнакомый язык однократно, когда качество перевода, в принципе, не играет

большой роли, самое простое решение — это воспользоваться системами машинного перевода «[Google Переводчик](#)» [10] или «[Яндекс Переводчик](#)» [9].

При этом в **Google Переводчике** может быть:

- осуществлён голосовой или рукописный ввод, введён или вставлен текст до 5000 знаков, язык которого может выбираться вручную либо определяться автоматически, а результат можно прослушать (воспроизвести), скопировать, оценить или же отправить на электронный адрес или в Twitter;

- загружен и переведён файл в формате .DOCX, .PDF, .PPTX или .XLSX или

- по введённой ссылке переведена целая веб-страница.

В **Яндекс Переводчике** речь также идёт о текстах, сайтах и документах, а, кроме того, о картинках в известных форматах размером до 5 МБ. Применительно к текстам может иметь место голосовой ввод, задействована экранная клавиатура или просто введён либо вставлен текст до 10 000 знаков. Результат можно озвучить, добавить в подборку, отправить на почту или в социальные сети, оценить или же попробовать обратиться за переводом к **Google**.

Примечательно, что сами системы перевода могут использоваться как электронные словари соответствующего направления. К примеру, немецкое слово **Herr** будет представлено следу-

ющим образом в «[Google Переводчике](#)» и «[Яндекс Переводчике](#)». Как видно, в системе перевода **Google** выводятся только определения словарных единиц с примерами их употребления, в **Яндексе**, помимо этого, также сопутствующие пометы, присутствующие в классических словарях: например, (транскрипция,) род, окончания родительного падежа и формы множественного числа для существительных или же связанные с отдельными единицами слова. Примерно то же самое касается и поисковых машин «[Google](#)» и «[Яндексе](#)».

Сравнение же возможностей и тех, и других словарей со специализированными бумажными и электронными немецко-русскими, русско-немецкими и немецко-немецкими словарями позволяет сделать следующий вывод: системы машинного перевода и поисковые машины идеальны для нечастых и неважно насколько качественных переводов материалов с одного на другой язык. Однако, если говорить об иностранном языке, которым человек пытается овладеть на любом из **уровней А, В и С** [3] с точки зрения практического усвоения, то их использование зачастую становится серьёзным препятствием на пути формирования прочных фонетических, лексических и грамматических навыков, поскольку, к примеру,

- робот озвучивает сглаженный вариант словарной единицы без различия долготы и краткости гласных и без явного ударения,
- словосочетания и предложения с лексическими единицами представлены с неточными или даже неправильными переводами,
- грамматические пометы неполные либо не всегда однозначны.

Разумеется, в таком контексте нельзя говорить о каких бы то ни было преимуществах данных систем для изучения сознательно выбранного иностранного языка. Гораздо большую пользу в ходе работы над языком принесут [качественные электронные словари и энциклопедии](#): **Lingvo Live**, **Мультитран**, **PONS.eu**, **DWDS**, **Wiktionary**, **Wikipedia** и т.д. [6].

Количество их велико и поэтому встаёт вопрос, как управляться с набором выбранных электронных словарей и энциклопедий и теми объёмами информации, обрабатывать которую приходится быстро и надёжно. В этом случае на помощь может прийти оболочка, способная параллельно обрабатывать запросы, адресованные как к онлайн-словарям и энциклопедиям, так и к словарям различных форматов, добавляемым в базу программы. Пожалуй, самой известной из них является свободная оболочка для электронных словарей с открытым исходным кодом **GoldenDict**, занявшая в 2010 году первое место в номинации «**Индивидуальный проект**» конкурса «**Лучший свободный проект России**», который проводился журналом «**Linux Format**» при поддержке компаний **Intel**,

PingWin Software, **IBM developerWorks** и **ГНУ/Линуксцентр** [7].

Принцип её работы во многом сопоставим с упомянутыми выше справочными компьютерными системами:

- электронными словарями и энциклопедиями (**ABBY Lingvo**, существовавшей ранее **Office-Bibliothek** и др.) и
- online словарями и энциклопедиями (**Lingvo Live**, **Мультитран**, **PONS.eu**, **DWDS**, **Wikipedia** и др.) [4].

Однако, в комплексе возможности программы оказываются гораздо шире любой из них за счёт:

- использования **WebKit** для точного представления статьи, включая всё форматирование, цвета, картинки и ссылки;
- поддержки различных форматов файлов словарей (**Babylon**: .bgl; **StarDict**: .ifo/.dict/.idx/.syn; **Dictd**: .index/.dict (.dz); **ABBY Lingvo**: .dsl (исходные файлы словарей));
- подключения звуковых словарей произношений (**ABBY Lingvo**: .lsa/.dat аудио архивы; возможно использование в качестве словаря произвольного набора аудиофайлов);
- поддержки поиска определений в **Википедии**, **Викисловаре** или любых других сайтах на движке **MediaWiki**;
- возможности использования произвольных сайтов в качестве словарей с помощью шаблонов **URL**;
- применения системы морфологии, основанной на **Hunspell** (для стемминга и для подсказок правописания);
- полной поддержки юникода, диакритики (при этом можно вводить слова без акцентов, не учитывая регистр, знаки препинания, например, при наборе '**Grüssen**' в немецких словарях найдётся '**grüßen**'; также используется техника **whitespace folding**, позволяющая опускать пробелы /требуется пример/);
- использования функции всплывающей подсказки (перевод слова, выбранного прямо в окне другого приложения);
- поддержки глобальных горячих клавиш (при этом можно вызвать окно программы в любой момент, а также напрямую переводить слово из буфера обмена);
- использования современного интерфейса, созданного на **Qt 4** с использованием вкладок;
- кросс-платформенности (существуют версии для **Linux/X11** и **Windows**, также возможно портирование на другие системы);
- политики распространения как свободного программного обеспечения по лицензии **GNU GPLv3** или выше [1].

Применительно к иностранному (немецкому) языку данные функции оптимально реализуются в ходе следующих основных настроек программы. Итак, помимо:

– подключения к установленной программе пользовательских словарей («Правка / Bearbeiten» — «Словари / Wörterbücher» — «Источники / Quellen» — «Файлы / Dateien» — ...) (например, специально адаптированного для удобства пользования в словарных оболочках словаря «Лексический минимум DTZ» [5], иллюстрированного словаря «Weihnachts-ABC (De-Ru-De)» [2] и др.),

– использования ресурсов свободной энциклопедии Википедии / Wikipedia и свободного Викисловаря / Wiktionary на разных языках (в нашем случае, прежде всего, на немецком языке) («Правка / Bearbeiten» — «Словари / Wörterbücher» — «Источники / Quellen» — «Файлы / Dateien» — «Википедия / Wikipedia» и/или «Викисловарь / Wiktionary» — ...),

– прослушивания «живого произношения» с сайта Forvo («Правка / Bearbeiten» — «Словари / Wörterbücher» — «Источники / Quellen» — «Forvo» — ...),

В оболочке GoldenDict предусмотрена функция добавления любых сайтов, построенных по принципу словарей и энциклопедий (мы остановимся на немецко-немецком, немецко-русском и русско-немецком направлениях), например:

– **Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)** (в поле ввода ссылки следует указать: <https://www.dwds.de/wb/%GDWORD%>),

– **Онлайн-словарь Lingvo Live** (в поле ввода ссылки следует указать: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/de-ru/%GDWORD%>),

– **Duden online** (в поле ввода ссылки следует указать: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/%GDWORD%>),

– **Мультитран** (в поле ввода ссылки следует указать: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=2&l2=3&s=%GDWORD%>),

– ... («Рис. 1.»)

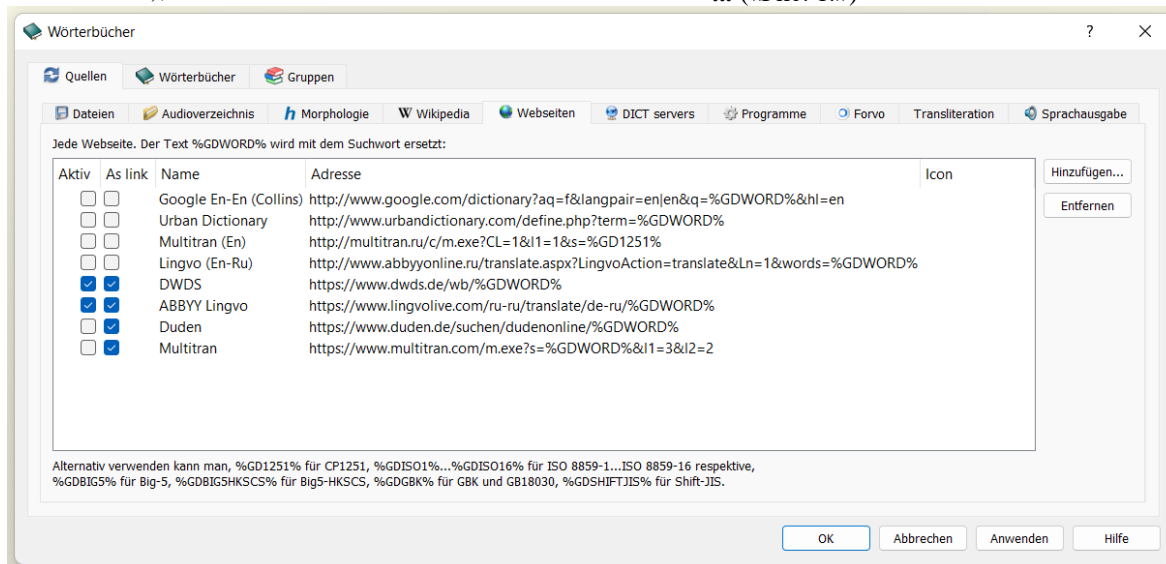


Рис. 1. Функция добавления любых сайтов, построенных по принципу словарей и энциклопедий в оболочке GoldenDict

Важно отметить, что сокращать или увеличивать число задействованных в поиске словарей и энциклопедий возможно путём нажатия на их иконки на верхней панели программы (к этому иногда приходится неизбежно прибегать, если перегруженные рекламными блоками сайты словарей (например, *Duden online* и *Мультитран*) негативно влияют на работу с общим списком словарей и энциклопедий).

В итоге персональный компьютер, планшет или смартфон пользователя оснащается мощным инструментом для:

– перевода отдельных лексических единиц (ЛЕ) с одного языка на другой и обратно,

– получения разнообразной дополнительной информации об этих ЛЕ (аутентичного произношения; (где это возможно,) иллюстраций; выверенных данных о роде, множественном чис-

ле, склонении существительных; образовании степеней сравнения прилагательных и наречий; основных формах и управлении глаголов и т.д.) и

– организации лингвистических исследований (анализа примеров употребления, этимологии, частотности использования единицы, их локаций и т.д.).

Таким образом, опустив спорные в правовом отношении моменты, можно констатировать тот факт, что в современном мире огромного потока информации решения типа GoldenDict становятся незаменимыми спутниками широкого круга лиц, тем или иным образом связанных с иностранными языками, поскольку сводят воедино разрозненные ресурсы и системы, на порядок упрощают процедуры доступа к ним, тем самым ускоряя обработку и представление необходимых данных.

◆

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Возможности программы. – Текст : электронный // GoldenDict : dictionary lookup program. – URL: http://goldendict.org/wiki/index.php/Возможности_программы (дата обращения: 01.10.2022).
2. Иллюстрированный словарь «Weihnachts-ABC (De-Ru-De)» («Рождество: от А до Я»). – Текст : электронный // Гойнаш, А. В. Немецкий язык: от А до Я : образоват. проект / А. В. Гойнаш. – URL: https://www.all-de.com/projekte/el_wb/1138-illyustrirovanny-slovar-weihnachts-abc.html (дата обращения: 01.10.2022).
3. Пороговые уровни владения языком. – Текст : электронный // Гойнаш, А. В. Немецкий язык: от А до Я : образоват. проект / А. В. Гойнаш. – URL: https://www.all-de.com/sprach_niveau/43-porogovye-urovni-vladieniya-yazykom.html (дата обращения: 01.10.2022).
4. Справочные компьютерные системы. – Текст : электронный // Гойнаш, А. В. Немецкий язык: от А до Я : образоват. проект / А. В. Гойнаш. – URL: https://www.all-de.com/hilfe_sp_erlernen/nachschlagewerke/ (дата обращения: 01.10.2022).
5. Электронный словарь «Лексический минимум DTZ». – Текст : электронный // Гойнаш, А. В. Немецкий язык: от А до Я : образоват. проект / А. В. Гойнаш. – URL: <https://www.all-de.com/service/lexik/1021-leksicheskiy-minimum-dtz.html> (дата обращения: 01.10.2022).
6. Online словари и энциклопедии. – Текст : электронный // Гойнаш, А. В. Немецкий язык: от А до Я : образоват. проект / А. В. Гойнаш. – URL: https://www.all-de.com/hilfe_sp_erlernen/nachschlagewerke/79-online-slovare-i-enciklopedii.html (дата обращения: 01.10.2022).
7. Лучший свободный проект России. – Текст : электронный // Linux Format : электрон. журн. – URL: <http://www.linuxformat.ru/foss-contest> (дата обращения: 01.10.2022).
8. Попутникова, Л. А. Бумажные словари: забыть нельзя использовать / Л. А. Попутникова, Н. Н. Журавлева. – Текст : электронный // Образовательная деятельность вуза в современных условиях : материалы междунар. науч.-метод. конф. – Караваев, 2017. – С. 35-40. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29192296> (дата обращения: 06.12.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
9. Google Переводчик. – URL: <https://translate.google.com/>. – Текст : электронный.
10. Яндекс Переводчик. – URL: <https://translate.yandex.ru/>. – Текст : электронный.

REFERENCES

1. Vozmozhnosti programmy [Program features]. *GoldenDict*: dictionary lookup program. URL: http://goldendict.org/wiki/index.php/Vozmozhnosti_programmy (Accessed 01.10.2022).
2. Illjustrirovannyj slovar' «Weihnachts-ABC (De-Ru-De)» («Rozhdestvo: ot A do Ja») [Illustrated dictionary «Weihnachts-ABC (De-Ru-De)» (“Christmas: from A to Z”).] Gojnash, A. V. *Nemeckij jazyk: ot A do Ja: obrazovat. proekt [German: from A to Z]*. URL: https://www.all-de.com/projekte/el_wb/1138-illyustrirovanny-slovar-weihnachts-abc.html (Accessed 01.10.2022).
3. Porogovye urovni vladeniya jazykom [Threshold levels of language proficiency]. Gojnash A. V. *Nemeckij jazyk: ot A do Ja: obrazovat. proekt [German: from A to Z]*. URL: https://www.all-de.com/sprach_niveau/43-porogovye-urovni-vladieniya-yazykom.html (Accessed 01.10.2022).
4. Spravochnye komp'juternye sistemy [Reference computer systems]. Gojnash A. V. *Nemeckij jazyk: ot A do Ja: obrazovat. proekt [German: from A to Z]*. URL: https://www.all-de.com/hilfe_sp_erlernen/nachschlagewerke/ (Accessed 01.10.2022).
5. Jelektronnyj slovar' «Leksicheskij minimum DTZ» [Electronic dictionary “Lexical minimum DTZ”]. Gojnash A.V. *Nemeckij jazyk: ot A do Ja: obrazovat. proekt [German: from A to Z]*. URL: <https://www.all-de.com/service/lexik/1021-leksicheskiy-minimum-dtz.html> (Accessed 01.10.2022).
6. Online slovare i jenciklopedii [Online dictionaries and encyclopedias]. Gojnash A. V. *Nemeckij jazyk: ot A do Ja: obrazovat. proekt [German: from A to Z]*. URL: https://www.all-de.com/hilfe_sp_erlernen/nachschlagewerke/79-online-slovare-i-enciklopedii.html (Accessed 01.10.2022).
7. Luchshij svobodnyj proekt Rossii [The best free project in Russia]. *Linux Format*: jelektron. zhurn. – URL: <http://www.linuxformat.ru/foss-contest> (Accessed 01.10.2022).
8. Poputnikova L. A., Zhuravleva N. N. Bumazhnye slovare: zabyt' nel'zja ispol'zovat' [Paper dictionaries: you can't forget to use]. *Obrazovatel'naja dejatel'nost' vuza v sovremennyh uslovijah: materialy mezhdunar. nauch.-metod. konf. [Educational activity of the university in modern conditions]*. Karavaev, 2017, pp. 35-40. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29192296> (Accessed 06.12.2022). – Rezhim dostupa: dlja zaregistrir. pol'zovatelej.
9. Google Perevodchik [Google Translator]. URL: <https://translate.google.com/>.
10. Jandeks Perevodchik [Yandex translator]. URL: <https://translate.yandex.ru/>.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

А.В. Гойнаш, старший преподаватель, кафедра немецкой филологии и лингводидактики, УО «Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина», Брест, Беларусь, e-mail: brest.de@tut.by, ORCID: 0000-0001-6572-5836.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

A.V. Hoinash, Senior Lecturer, Department of German Philology and Linguodidactics, Brest State A.S. Pushkin University, Brest, Belarus, e-mail: brest.de@tut.by, ORCID: 0000-0001-6572-5836.